



20.16.

DET KGL. JUSTIS- OG POLITIDEPARTEMENT

Rundskriv G-80/74

Til politimestrene
(jnr. 4218/74 P AT/KS)

Oslo dep. 26. april 1974

Overenskomst mellom Norge og Sverige om forbedring av
redningstjenesten i grensetrakter (436)

Til orientering og innarbeidelse i redningsplanen
oversendes avtrykk av ovennevnte avtale, inngått den
19. mars 1974.

Etter fullmakt

E. Smedsrød

Per Holm

Bilag



Overenskomst mellom Norge og Sverige om forbedring av redningstjenesten i grensetrakter.

Regjeringene i Norge og Sverige, som ønsker å forbedre redningstjenesten i grenstrakter i fredstid, er blitt enige om følgende:

Artikkell 1

Ettersøkning og unnsætning av personer som er kommet eller fryktes å ha kommet i en nødsituasjon i grenstraktene mellom Norge og Sverige kan, når det anses nødvendig, fortsettes på den annen stats landterritorium, etter at varsel er gitt av politimyndighetene, i Norge politimester, i Sverige polismästare, til tilsvarende politimyndigheter i den annen stat. Politimyndigheten i den stat hvor ettersøknings- eller redningsaksjonen pågår, kan på ethvert tidspunkt overta ledelsen av aksjonen, hvis dette etter omstendighetene ansees nødvendig.

For slik ettersøknings- og redningsaksjon på den annen stats territorium kan nødvendig utrustning medbringes, innbefattet sivile snø-kjøretøy og motorvogn, selv om de ikke oppfyller slike vilkår som gjelder i det annet land for bruk av sådanne kjøretøy. Hunder kan medbringes uavhengig av de veterinærmessige importregler som gjelder i de to land. Medbrakt utrustning skal tilbakeføres etter aksjonens avslutning.

Överenskommelse mellan Sverige och Norge för underlättande av räddningstjänsten i gränstrakter.

Regeringarna i Sverige och Norge har i syfte att underlätta räddningstjänsten i gränstrakter i fredstid överenskommit om följande.

Artikel 1

Efterspaning och undsättning av personer som kommit eller befaras ha kommit i nödsituation i gränstrakterna mellan Sverige och Norge får, när så bedöms erforderligt, utsträckas till det andra landets landterritorium efter anmälhan av polismyndighet, i Sverige polismästare, i Norge politimester, till motsvarande polismyndighet i det andra landet. Polismyndigheten i det land där efterspanings- och räddningsföretaget pågår kan vid varje tillfälle övertaga ledningen av företaget om det på grund av omständigheterna befinnes erforderligt.

För sådant efterspanings- och räddningsföretag på det andra landets territorium får erforderlig utrustning medföras, inbegripet civila snöfordon och motorfordon, även om de ej uppfyller i det andra landet gällande villkor för sådana fordons begagnande. Hundar må medföras utan hänsyn till de i de fördragsslutande staterna gällande veterinär införselbestämmelserna. Medförd utrustning skall återutföras efter företagets avslutande.

Etter at slikt varsel er gitt som nevnt i 1. ledd kan også sivile luftfartøy registrert i Norge eller Sverige, som tilhører eller benyttes av toll- eller politimyndighetene, anvendes til ettersøknings- eller redningsaksjoner, under iakttagelse av de forskrifter som gjelder i de respektive land for slik luftfart.

Efter anmälan enligt första stycket får också civila luftfartyg registrerade i Sverige eller Norge, som tillhör eller ianspråktagits av tull- eller polismyndighet, användas för efterspanings- och räddningsföretag med iakttagande av de bestämmelser som i övrigt gäller i vardera landet för luftfart av ifrågavarande slag.

Artikkkel 2

Motorvogn og motordrevet snøkjøretøy som anvendes under ettersøknings- og redningsaksjon, skal være trafikkforsikret. Om slik forsikringsplikt ifølge lov eller andre bestemmelser, ikke påhviler en av de kontraherende stater for kjøretøy eiet eller benyttet av staten, er denne stat pliktig til å yde slik erstatning for skade forvoldt ved bruk av sådant kjøretøy, som skadelidte ville ha hatt krav på av forsikringssyteren om trafikkforsikring hadde funnet sted.

For skade som under ettersøknings- og redningsaksjoner forvoldes på den ene kontraherende stats område av annen utrustning enn motorkjøretøy som nevnt i 1. ledd og som eies eller benyttes av den annen stat, påhviler erstatningsansvar den sistnevnte stat etter de regler om erstatningsansvar som gjelder i den førstnevnte stat.

Artikkkel 3

Behøves for slik ettersøknings- og redningsaksjon som nevnt i artikkkel 1 medvirkning

Artikel 2

Motorfordon och motordrivet snöfordon, som utnyttjas för efterspanings- och räddningsföretag, skall vara trafikförsäkrat. Om enligt lag eller annen författning sådan försäkringsplikt icke åvilar fördragsslutande stat för av denna ägt eller utnyttjat fordon, är denna stat vid skadé i följd av trafik med sådant fordon pliktig att till den som lidit skadan utgiva vad denne ägt utfå av försäkringsgivaren, om trafikförsäkring funnits.

Vid skada under efterspanings- och räddningsföretag som vållas på den ena fördragsslutande statens område genom annan utrustning än fordon, som avses i första stycket och som ägs eller utnyttjas av den andra staten, åvilar skadeståndsskyldighet den senare staten enligt de regler för skadeståndsskyldighet, som gäller i den förstnämnda staten.

Artikel 3

Erfordras för efterspanings- och räddningsföretag som avses i artikel 1 medverkan av militär

av militært personell, skal overordnet politimyndighet, i Norge politimester, i Sverige läns-polischef, gjennom tilsvarande politimyndighet i den annen stat anmode om tillatelse for det militære personell til adgang på denne stats territorium uten medbringelse av våpen.

De regler som er fastsatt i artikkel 1, 2. ledd og i artikkel 2 om utrustning, skal også gjelde for tilsvarende militær utrustning.

Artikkkel 4

Luftfartøy tilhørende forsvarer kan, når tidsfaktoren gjør det nødvendig, anvendes til ettersøknings- og redningsaksjoner som nevnt i artikkel 1 når tillatelse hertil er gitt som fastsatt i artikkel 3. Nærmore forskrifter for slik flyvning utferdiges av kompetente militære myndigheter i hver stat.

Artikkkel 5

Fryktes i en av statene at en savnet person har kommet i slik nødsituasjon på den annen stats territorium som omtalt i artikkel 1, skal vedkommende politimyndighet underrette tilsvarende politimyndighet i den annen stat herom.

Artikkkel 6

Behøves for ettersøknings- og redningsaksjonen i den stat hvor letingen pågår bistand av personell fra den annen stat, kan vedkommende politimyndighet

personal, skall överordnad polismyndighet, i Sverige läns-polischef, i Norge politimester, begära tillstånd genom motsvarande polismyndighet i det andra landet för den militära personens tillträde till detta lands territorium utan medförande av vapen.

Vad som stadgas om utrustning i artikel 1 andra stycket och artikel 2 om där avsedd utrustning skall gälla även för motsvarande militära utrustning.

Artikel 4

Luftfartyg tillhörande försvarer får i brådskande lägen användas för efterspanings- och räddningsföretag som avses i artikel 1, sedan tillstånd därtill lämnats i den ordning som stadgas i artikel 3. Närmare föreskrifter för sådan flygverksamhet meddelas av vederbörande försvarsmyndighet i vardera landet.

Artikel 5

Befaras i ettdera landet saknad person ha kommit i sådan nødsituasjon som avses i artikel 1 på det andra landets territorium, skall polismyndighet underrätta motsvarande polismyndighet i det andra landet härom.

Artikel 6

Erfordras för efterspanings- och räddningsåtgärderna i det land, där den saknade söks, bistånd av personal från det andra landet, äger polismyndighet anhålla om

anmoder om slik bistand fra tilsvarende politimyndighet i den annen stat, i samsvar med artiklene 1, 3 og 4.

Artikkelen 7

Myndighetene i de to stater skal behandle anmodninger om bistand etter artikkelen 3 og 4 så raskt som mulig, og for øvrig på alle måter bistå de etter-søknings- og redningsaksjoner som foretas etter denne overenskomst.

Artikkelen 8

Denne overenskomsten trer i kraft ved undertegningen. Artikkelen 4 trer dog først i kraft etter at de Kontraherende Stater ad diplomatisk vei har undertatt hverandre om at de i artikkelen omtalte forskrifter er blitt utfordiget.

Begge kontraherende stater kan oppsi overenskomsten med en oppsigelsestid på seks måneder.

Til bekrefteelse av forstående har de Kontraherende Staters befullmektigede undertegnet denne overenskomsten.

Utfordiget i Oslo den
14 mars 1974 i to eksemplarer i norsk og svensk tekst,
som begge har lik gyldighet.

For Kongeriket Norge

Knut Frydenlund (s)

sådant bistånd hos polismyndigheten i det andra landet, varvid gäller vad som stadgas i artiklarna 1, 3 och 4.

Artikel 7

Myndigheterna i de båda länderna skall behandla enligt artiklarna 3 och 4 gjorda framställningar om tillstånd skyndsamt och i övrigt på allt sätt underlätta de efterspanings- och räddningsföretag som företas enligt överenskommelsen.

Artikel 8

Denna överenskommelse träder i kraft i och med undertecknat. Beträffande artikel 4 gäller dock, att denna träder i kraft först sedan de fördragsslutande staterna på diplomatisk väg underrättat varandra om att i artikeln avsedda föreskrifter utfärdats.

Vardera fördragsslutande staten kan uppsäga överenskommelsen med en uppsägningstid av sex månader.

Till bekräftelse härav har nedanstående befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Oslo den 14. mars 1974 i två exemplar på svenska och norska språken, vilka båda har lika vitsord.

För Konungariket Sverige

Yngve Möller (s)